

УДК 81

DOI: 10.24044/sph.2017.4.45

ОБРАЗ ПРЕМЬЕР-МИНИСТРА ВЕЛИКОБРИТАНИИ ТЕРЕЗЫ МЭЙ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПОЛИТИЧЕСКИХ КАРИКАТУРАХ С 2016 ГОДА

А. В. Иванова

А. Е. Михайлов

*Старший преподаватель,
e-mail: alexas6@yandex.ru,
студент, e-mail: aizenmix108@gmail.com,
Северо-Восточный федеральный университет
им. М. К. Аммосова,
г. Якутск, Республика Саха (Якутия), Россия*

THE IMAGE OF PRIME MINISTER OF THE UNITED KINGDOM THERESA MAY IN ENGLISH POLITICAL CARICATURES SINCE 2016

A. V. Ivanova

A. E. Mikhailov

*Senior lecturer, e-mail: alexas6@yandex.ru,
student, e-mail: aizenmix108@gmail.com,
North-Eastern Federal University
named after M. K. Ammosov,
Yakutsk, The Republic of Sakha (Yakutia), Russia*

Abstract. This article consider the general image of British Prime Minister Theresa May in English political caricatures. There is an analysis of six cartoons with Theresa May. Methods of analysis for verbal and non-verbal aspects are linguistic and semiotic methods. Theresa May is a relatively new Prime Minister, so the topic is quite relevant and the image of May is not well understood and revealed. As a result, the article showed common features in May's image in the form of the appearance of the Prime Minister, the vocabulary used in caricatures with her and politicians who are someway related to her in aggregate.

Keywords: caricature; linguistic means; semiotics; verbal and nonverbal analysis; brexit.

Актуальностью темы является недостаточное исследование образа Терезы Мэй как нынешнего премьер-министра Великобритании – страны, занимающей важную роль на мировой арене. А карикатуры очень четко показывают реакцию на политику и определенные политические действия Соединённого Королевства во главе с Терезой Мэй. Цель исследования заключается в выявлении общих черт многочисленных образов премьер-министра Терезы Мэй в англоязычных политических карикатурах с 2016 года и закономерностей создания этих образов. Задачами являются изучение теоретической части исследования и анализ собранных материалов.

Методикой анализа карикатур будут семиотический и лингвистический подходы. Карикатура – это изображение кого-либо или чего-либо в комическом виде на рисунке [1]. Карикатура как вид креолизованного текста – это комический креолизованный текст в виде графического изображения [2]. Лингвистические средства – это вербальные средства общения, передающие смысловую информацию [3]. Семиотика – наука о знаках и знаковых системах [4].

Материалом исследования послужили 6 англоязычных политических карикатур с 2016 года. В качестве примера рассмотрим три из них.



Рис. 1

Автором данной карикатуры (рис. 1) является Дэйв Браун (Dave Brown), который опубликовал свою работу на странице Political cartoon в твиттере 26 июля 2016 года [5].

На карикатуре изображены Тереза Мэй и Филипп Грин. Стиль изображения персонажей особенно уродлив. Филипп Грин нарисован в качестве крупной, упитанной (даже слишком) свиньи. Образ премьер-министра узнается сразу, как и во многих других карикатурах. Мэй привычна, только более уродливо изображена. Для того, чтобы было не сложно распознать в образе свиньи Филиппа Грина, автор не только хорошо изобразил его лицо, но и добавил узнаваемые волосы. Видимо свинья страдает от сильного ожирения, поэтому она не стоит у кормушки, а сидит. Кормушка же переполнена не свиным кормом, а купюрами, по едва различимым признакам, ясно, что это фунты. Персонажи находятся в мокрой грязи, в той, в которой пребывают домашние свиньи. И вокруг тоже одна грязь. Тереза Мэй мажет губы животного помадой, в другой руке пудра. Старания премьер-министра напрасны: сделать лицо такой свиньи

«приемлемым» нельзя. Свинья всегда ассоциируется с обжорством, и этот случай – не исключение. А деньги в кормушке говорят о том, что обжорство это связано не с «набиванием желудка», а с «набиванием карманов». Здесь Тереза Мэй является именно образом парламента/правительства. Стоит отметить, что небо не безоблачно. Можно допустить, что тучи сгущаются и означает негативный характер перспектив страны.

Филипп Грин – крупный британский бизнесмен, предприниматель. Его собственный капитал оценивается в пять миллиардов долларов. Грин является обладателем самого большого годового дохода в Великобритании. В июле 2016 года Британский парламент обвинил Филиппа Грина в преднамеренном банкротстве ранее принадлежавшей ему одной из крупнейших в стране сети розничных магазинов BHS (The British Home Store). По данным депутатов, экс-владелец сети систематически изымал из средств BHS «миллионы фунтов». Её крах – крупнейший в истории Великобритании с 2008 года, когда такая же участь постигла сеть магазинов Woolworth, ставшую одной из жертв

глобального финансового кризиса. Члены парламента опубликовали отчет, в котором говорится, что Грин и другие лица «разбогатели» на разорении компании, и назвали ситуацию «неприемлемым лицом капитализма». Данная карикатура является реакцией на сложившуюся ситуацию с Филиппом Грином, законом и парламентом Великобритании.

Надпись «Reforming the unacceptable FACE of CAPITALISM...» переводится как «Реформирование неприемлемого лица капитализма». Попытка премьер-

министра скрыть «недостатки» во внешности свиньи (Филиппа Грина) с помощью косметики и является ассоциацией реформирования. Дело в том, что Филипп Грин был обвинен в преднамеренном банкротстве, то есть в умышленных действиях с исходом разорения собственной компании. Данная фраза была придумана и высказана членами парламента как раз по этому поводу. Филипп Грин совершил противозаконные действия, но никаких конкретных мер по этому поводу со стороны правительства принято не было.



Рис. 2

Следующая карикатура (рис. 2) от Боба Морана (Bob Moran), опубликованная на странице Political cartoon в твиттере 9 сентября 2016 года [6].

Карикатура представлена в виде популярной модели эволюции человека. На ней изображены Тони Блэр, Гордон Браун, Дэвид Кэмерон и Тереза Мэй. Все четверо – министры последних лет. Первые двое обезьяны, третий дикий человек, Мэй же выступает как человек разумный. Тереза Мэй изображена вполне привычно. Такого нельзя сказать о Блэре и Брауне,

их можно распознать лишь по выражениям и чертам лиц, по волосам и просто по «логической цепочке». Никто из мужчин не носит одежды. То же самое с Кэмероном. Принцип эволюции не нарушен. У первой обезьяны ветка дерева, у второй дубинка, у третьего в ряду Дэвида Кэмерона (дикий человек) копьё. А у Терезы Мэй в руках книга (документ). Лица политиков выражают различные эмоции. Блэр – ярость, дикость. Браун – равнодушные, гордость. Кэмерон – растерянность, грусть. Мэй – радость. Можно допустить,

что автор изобразил именно такие эмоции не намеренно, то есть таков их привычный образ. Как и в большинстве изображений модели эволюции человека, данная карикатура является иронической и шуточной. К тому же, карикатурные рамки не позволяют изображать вещи всерьез.

Надпись «No grammar schools» на плакатах несут на своих орудиях трое первых политиков. В Британии есть два основных типа средних школ: «Secondary modern schools» и «Grammar schools» (на русский оба переводятся как «средние школы»). Разница в том, что выпускники «Secondary Modern Schools», в большинстве своем, или сразу, или после коротких курсов, идут работать. А «Grammar schools» ориентированы на более академическое обучение (как бы странно это ни звучало), при этом выпускники таких школ продолжают обучение в университетах и других высших учебных заведениях. Количество «Grammar schools» по сравнению с «Secondary modern schools» очень невелико. Реформы в образовании, которые предлагает Мэй, включают значительное увеличение количества «Grammar schools». Скорее всего, карикатура является своеобразным сарказмом и критикой, чем автор бы поддерживал действующего премьер-министра в данной реформе. Надпись «grammar schools» переводится

как «средние школы», но в данном случае лучше, если перевода не будет, так как «secondary schools» переводится так же. Тем не менее, фразу «No grammar schools» можно перевести дословно: «Нет грамматических школ». То, что плакат держат все премьер-министры, кроме Терезы Мэй, обосновывается тем, что остальные не продвигали реформы по поводу этих школ. Соответственно, Мэй в этом становится «уникальной» и «разумной». Вместо орудий (ветка, дубинка, копье), в руках Терезы Мэй книга (документ) с надписью «Education reforms» («реформы в образовании»). Важно обратить внимание на надпись «Natural selection» (естественный отбор). Возможно это намек на «отбор» Британских школьников в 11-летнем возрасте, когда они переходят с начальной школы в среднюю. В современной Великобритании, по крайней мере до реформ Мэй, ученики сдают обычный и общий тест. Реформы подразумевают, что ученики после начальной школы будут сдавать экзамен, который позволит расширить выбор средних школ для поступления. Именно Grammar Schools требует сдачи данного экзамена. Считается, что это лишь разобьет школьников и не приведет положительных результатов. Об этом, скорее всего, автор и хотел сказать.



Рис. 3

Третья карикатура (рис. 3) от Кевина Калахера (Kevin Callagher) опубликована на сайте Another Angry Voice 23 Января 2017 года [7].

Карикатура является реакцией на речь премьер-министра о брексите, которая состоялась 17 Января 2017 года в Ланкастер-Хаус (Lancaster House). Для британцев это весьма важное событие. После речи Терезы Мэй многое из планов правительства по поводу выхода Великобритании из Европейского союза стало понятным.

На карикатуре изображены сама премьер-министр и множество крупных мужчин, представляющих ЕС, США и другие страны. Тереза Мэй стоит у микрофона и произносит речь. Карикатура прямо иллюстрирует предшествующее событие, состоявшееся 17 января. Об этом говорит не только микрофонная стойка, но и клетчатый костюм премьер-министра. Позади неё стоит столик и стулья по обе стороны. С той стороны стоят в очередь не меньше десяти мускулистых мужчин. Первый из них, засучив рукава, уже в ожидании сидит за столиком. Сама Мэй, обращаясь в сторону публики, тоже засучивает рукава. Экономические отношения Великобрита-

нии с остальными державами ассоциируются с армрестлингом. Когда как другие страны представляются в качестве огромных мускулистых мужчин, Великобритания представляется в лице её премьер-министра Терезы Мэй – хрупкой женщины. В армрестлинге победитель очевиден, особенно учитывая то, что Мэй придется бороться со всеми оппонентами в очереди, то есть имеется в виду, что Великобритания одинока и слаба. Вся эта сцена выглядит очень комично и абсурдно.

Табличка с надписью «BREXIT» на микрофонной стойке определяет тему мероприятия (на самом деле была другая надпись). Надпись на опоре (сплошной ножке) столика «NEGOTIATING & ARM WRESTLING TABLE» – «Стол для переговоров и армрестлинга». Автор решил добавить слово «negotiating», однако вряд ли за этим столом могут вестись какие-либо переговоры. Вероятно, «negotiating» служит для уточнения, помогает понять с чем сравнивается армрестлинг. Далее надписи на руках мужчин: «EU» («European Union») написано на руке первого, сидящего и готового к борьбе, потому что именно Европейский союз будет первым,

с чем придется иметь дело Великобритании; на руке второго написано «USA» («США»), так как экономика США самая сильная в мире. Она идет второй по той причине, что Великобритания больше зависит от ЕС, а от США во вторую очередь. Также стоит отметить, что внешность третьего мужчины азиатская. Вполне вероятно, что это КНР – страна, тоже с очень развитой экономикой. Ещё один менее важный, но стоящий упомянуть фактор – первые двое мужчин (ЕС, США) самые крупные из всех. Это не сложно заметить и по занимаемому ими пространству в очереди. И наконец, речь Терезы Мэй в карикатуре – это три отдельные надписи без сносок, обозначенные линиями, исходящими от премьер-министра. Все три надписи составляют единое смысловое высказывание в одном или двух предложениях (пунктуационные знаки между надписями не проставлены): «OUR PLAN IS QUITE SIMPLE, REALLY» («Наш план довольно прост, на самом деле»); «WE’LL JUST ROLL UP OUR SLEEVES» («Мы просто закатаем наши рукава»); «AND MAKE OUR OWN TRADE AGREEMENTS» («И совершим наши собственные торговые соглашения»). Хотя Тереза Мэй прямо не говорила такого, как минимум в такой форме, но предполагается, что автор выразил всю её речь в этих нескольких предложениях. То roll up sleeves – фразеологизм, переводится как «засучить рукава». Обычно эта фраза используется в переносном значении, однако в данном случае и в переносном, и в прямом. Это обуславливается ассоциацией экономических отношений с армрестлингом. Ведь в армрестлинге нужно действительно засучивать рукава, а в переговорах в общем смысле «засучивать рукава» используется как фразеологизм и означает что нужно серьезно взяться за дело и хорошо постараться

Таким образом, можно сделать следующие выводы. Во-первых, естественно наблюдаются черты образа, характерные

только определенным авторам. Это и особенности рисования, и, конечно же, авторские видения и решения. Примером служит то, что Тереза Мэй в определенных карикатурах одета по-разному, в зависимости от того, что хочет передать автор, и реакцией на какое событие является карикатура. Во-вторых, общий, выражаемый во многих карикатурах образ Мэй тоже прослеживается. Некоторые элементы встречаются так часто, что образ с этими элементами смело можно называть уже и традиционными (например, леопардовые туфли). Важно отметить, что в образ премьер-министра включаются не только её внешние черты (одежда, обувь, лицо и т. д.), но и дополняющие элементы, такие как: окружение, его части (трещины в земле, разломы); другие персонажи – определенные политики, так или иначе связанные с премьер-министром; повторяющиеся из карикатуры к карикатуре надписи («brexit»), то есть уже образовался набор определенных слов и выражений, характеризующих образ Терезы Мэй.

Библиографический список

1. Белл Эндрю. Энциклопедия «Британника». 2010. – С. 259.
2. Михальченко В. Ю. Словарь социолингвистических терминов. – М. : Российская академия наук. Институт языкознания. Российская академия лингвистических наук. – М., 2006.
3. Моисеев В. И. Семиотический процесс в неживой природе. – М., 1999.
4. Чудинов А. Н. Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка. – М., 1910.
5. Political Cartoon. The unacceptable face of capitalism Theresa May and Philip Green by Dave Brown // Political cartoon gallery. URL: <https://twitter.com/cartoon4sale/status/757884999781810178> (дата обращения: 20.02.2017).
6. Political Cartoon. Theresa May and Grammar Schools by BOB Moran // Political cartoon gallery. URL: <https://twitter.com/cartoon4sale/status/774308922517778432> (дата обращения: 20.02.2017).
7. Thomas G. Clark. The baying enforced optimism mob // Anotherangryvoice.blogspot.ru: a blog by Thomas G. Clark. URL: <http://anotherangryvoice.blogspot.ru/2017/01/the->

baying-enforced-optimism-mob.html?m=1 (дата обращения: 15.02.2017).

Bibliograficheskij spisok

1. Bell Jendrju. Jenciklopedija «Britannika». 2010. – S. 259.
2. Mihal'chenko V. Ju. Slovar' sociolingvisticheskikh terminov. – M. : Rossijskaja akademija nauk. Institut jazykoznanija. Rossijskaja akademija lingvisticheskikh nauk. – M., 2006.
3. Moiseev V. I. Semioticheskij process v nezhivoj prirode. – M., 1999.
4. Chudinov A. N. Slovar' inostrannyh slov, voshedshih v sostav russkogo jazyka. – M., 1910.
5. Political Cartoon. The unacceptable face of capitalism Theresa May and Philip Green by Dave Brown // Political cartoon gallery. URL: <https://twitter.com/cartoon4sale/status/757884999781810178> (data obrashhenija: 20.02.2017).
6. Political Cartoon. Theresa May and Grammar Schools by BOB Moran // Political cartoon gallery. URL: <https://twitter.com/cartoon4sale/status/774308922517778432> (data obrashhenija: 20.02.2017).
7. Thomas G. Clark. The baying enforced optimism mob // Anotherangryvoice.blogspot.ru: a blog by Thomas G. Clark. URL: <http://anotherangryvoice.blogspot.ru/2017/01/the-baying-enforced-optimism-mob.html?m=1> (data obrashhenija: 15.02.2017).

© *Иванова А. В., Михайлов А. Е., 2017.*